

THE BEST BOOKS OF THE WORLD'S JUVENILE LITERATURE

· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

好兵帅克

Haobing Shuaike

[捷克] 哈谢克 原著



北京出版社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Haobing Shuaike

好兵帅克

[捷克] 哈谢克 原著

孙幼军 改写

北 京 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

好兵帅克/[捷克]哈谢克原著;孙幼军改写. —北京:
北京出版社, 2003.5

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-04893-3

I. 好... II. ①哈... ②孙... III. 长篇小说—捷
克—现代—缩写本 IV. I524.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 026502 号

好兵帅克

HAOBING SHUAIKE

[捷克]哈谢克/原著 孙幼军/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市朝阳区北苑印刷厂印刷

*

850×1168 32开本 8印张 125千字

2003年5月第1版 2003年5月第1次印刷

印数 1-3000

ISBN 7-200-04893-3

1·775 定价: 11.00元



HAOBING SHUAIKE

好兵帅克

哈 谢 克

据他后来说，一听到帅克的声音，卢卡什上尉登时跳起来，双手抱住自己的脑袋，接着就昏倒在他怀里。等他恢复知觉，帅克还立正站在那里……

作者的自白——“我是帅克”

伟大的时代就得有伟大的人物出现。有一种谦卑的、默默无闻的英雄，他们既没有拿破仑的英名，也没有那些丰功伟绩。可是把这种人的品德分析一下，连亚历山大大帝也将显得黯然无色。今天走在布拉格的街上，你就会遇到一个人，他一点也不觉得自己在这伟大新时代的历史上有什么重要性。他很谦卑地走着自己的路，谁也不去惊动，同时也没有新闻记者来惊动他，请求会见。如果你请问一下他贵姓大名，他会用朴素而谦卑的声音说：“我是帅克。”



约塞夫·拉达所画的“好兵帅克”

插图画家约塞夫·拉达



约塞夫·拉达为《好兵帅克》所画的插图

捷克著名画家约塞夫·拉达为《好兵帅克》所画的插图是与原书齐名的不朽之作。可惜的是，哈谢克生前仅仅请拉达为此书画过一幅封面，并没看到这些和作品相得益彰的插图。一九二四年，也即是哈谢克逝世的次年，拉达才应约为《好兵帅克》作了五百四十幅插图。据统计，拉达先后曾为哈谢克的《好兵帅克》画了九百〇九幅插图，每幅都非常生动传神，抓住了书中人物——尤其是主人公帅克——的灵魂。

帅克的影子

作者雅罗斯拉夫·哈谢克（一八八三年至一九二三）出生于布拉格一个贫寒的家庭。少年时代的哈谢克就充满反抗精神，在异族统治者眼里，就是一个刺儿头，一个捣蛋的家伙。他时常扯掉他们贴的戒严布告，撕破奥匈帝国的国徽，砸碎反动政府机关的窗玻璃，并曾因参加反德游行而被警察以“军事裁判法”名义逮捕，控告他的罪名是“扰乱治安”。一九一一年，当奥匈帝国大搞议会选举时，哈谢克组织了一个所谓“在合法范围内主张温和及和平的政党”，并在一家下等酒馆里发表“竞选”演说，对奥匈帝国的政治社会制度进行了猛烈抨击。事后他告诉人说，这是为了替那家酒馆招徕顾客！



哈谢克的照片

一九一五年，即第一次世界大战爆发后的第二年，哈谢克应征入伍，参加第九十一步兵团，也就是帅克所属的那个部队。哈谢克最后被俄军俘虏。一九一八年，哈谢克在基辅毅然参加了红军，并成为布尔什维克。

伏契克对帅克形象的评价



约塞夫·拉达所画
“军医宣布帅克为‘白痴’”

因为干出很多的蠢事，帅克被军队、大夫宣布为“白痴”，可是，他真是个不折不扣的傻瓜吗？不，帅克这个无与伦比的光辉形象是捷克民族的代表，由于弱小，处于劣势，面对反动的统治者和外来的入侵者，他表面上唯唯诺诺，实际内心却充满了鄙夷和憎恨，因而采用让人哭笑不得的方式进行顽强的抵抗。

《绞刑架下的报告》的作者、捷克的民族英雄伏契克曾经对帅克这个人物所产生的影响作出高度的评价，说他“仿佛是一条虫子，在蛀蚀那个反动制度（奥匈帝国）时是很起劲的，尽管并不是始终都很自觉的；在摧毁这座压迫与暴政的大厦上，他是起了作用的。”

捷克历史的演变

捷克共和国位于欧洲中部，面积只有七万多平方千米，人口不到一千一百万。以捷克族为主，还有斯洛伐克、摩拉维亚、德意志等民族。“捷克”意为“起始者”的意思。捷克人喜喝啤酒，人均年消费一百六十升。

历史上的捷克备受外族侵略者的奴役。公元五至六世纪，斯拉夫人到此定居。八三零年成为大摩拉维亚帝国的组成部分。公元十世纪帝国解体，成立捷克公国。一六二〇年后为奥地利的哈布斯堡王朝所统治。即本书中后来提到的奥匈帝国。一九一八年与斯洛伐克联合，成立捷克斯洛伐克共和国。一九三九年被德国占领。后来一九六〇年改名为捷克斯洛伐克社会主义共和国。一九九三年一月一日与斯洛伐克各自成为独立的国家。



捷克所在位置

残酷的战争

战争是残酷的。一支尽可能庞大的军队，被煽动组织起来，充满仇恨，要尽可能地造成敌人的尸首如山。在战斗中，要么杀人，自己活下来，凯旋而归；要么被杀，成为牺牲品，成为战争中的炮灰。《好兵帅克》这部小说的力量就在于：它以生动有力，令人笑破肚皮的情节，富于说服力地告诉我们：一个不义的军队，无论它在数量上如何庞大，到头来只能失败，只能灭亡。

服从命令是士兵的天职。穿着统一的制服，迈动整齐的步伐，长官指向东，士兵们就向东，不得向西，没有商量的余地。但我们的好兵帅克，因为“愚蠢”，跟不上指挥，气得长官们暴跳如雷，无可奈何。



壕沟战想像图

中国的翻译家萧乾

《好兵帅克》是一部奇书，是捷克有史以来的杰作之一。迄今为止，该书已经被译成近三四十种文字。而把《好兵帅克》介绍给中国的读者的，是作家、翻译家萧乾。

萧乾（一九一〇年至一九九九年），男，生于北京。萧乾一生著作丰富，曾写下大量的回忆录、小说、散文等文学作品和译作。自称为“未带地图的旅人”的萧乾，早在三十年代便步入文坛，与沈从文等是“京派”作家的代表

人物。在一九三九年至一九四六年，萧乾到英国伦敦大学东方学院任讲师，并兼任《大公报》驻英记者。在此期间他节译了《好兵帅克》。第二次世界大战中，一九四九年新中国成立前夕，萧乾回到北京，度过了他跌宕起伏的后半生。晚年，他与夫人文洁若合译了乔伊斯的《尤利西斯》。

好兵帅克

[捷克] 雅·哈谢克 著

萧乾 译



萧乾先生译作《好兵帅克》的封面

哈谢克学习方块汉字

有意思的是，哈谢克生前，还学习过中文呢。

他在滞留前苏联的那段期间，积极参加宣传工作，动员在俄国的捷克士兵支援十月革命。在一封信中，哈谢克曾谈到他在伊尔库兹克时结识一位中国将军。哈谢克跟那位将军学习中文，同时教他捷克文。他十分遗憾而风趣地写道，八万六千个中国方块字，他只认得八十个。

序

● 孙幼军

滑稽英雄

“这么简单的事你都不知道，你是白痴啊？”

“你才是，是笨蛋！”

你是不是有时会和朋友这样互相攻击？不管是谁，听到别人说自己是“白痴”或“笨蛋”都会不高兴吧？可是在这本书里，主人公好兵帅克却一点也不在意别人说他是“白痴”或“笨蛋”。

怎么会有这么古怪滑稽的人呢？

帅克不像一般小说中的主人公，是个什么了不起的大英雄。他因为实在做了太多的蠢事，被军队宣布为“白痴”，退伍之后以卖狗为生。有一天，在酒馆里，帅克对奥国皇储斐迪南遇刺的事件大发议论，结果被秘密警察抓走，说他有叛国罪，他举止言行怪

异，又被送进疯人院。当时战场上吃紧，帅克又被派到军队中，从此开始了一段曲折惊险而又荒唐可笑的奇遇。

帅克非常忠于军人的天职，对上级的命令惟命是从，可是他越是忠诚顺从，闹出的乱子就越大。上级看到他那无辜的表情，简直哭笑不得，拿他一点办法也没有。

帅克真的只是个“白痴”吗？在他那些“忠君爱国”的言行背后，到底隐藏着什么意义呢？其实作者是借他的荒唐的经历，用他那些让人笑破肚皮的故事来讽刺奥匈帝国。

作者哈谢克写出一个天性乐观、纯朴憨厚、滑稽可爱的帅克。这本书本不是为儿童写的，但是它深受小读者喜爱。好兵帅克具有童话故事中无名英雄的特征，这让小读者备感兴奋与亲切。为了让中国小读者认识好兵帅克这位可爱有趣的人物，著名作家孙幼军先生特别翻译改写了本书，保留了原书的精华，又能引领小读者进入世界文学名著的殿堂。

现在，你准备好了吗？好兵帅克正等着你和他一起去经历各种稀奇古怪的遭遇。不过，你可要千万小心，不要笑破肚皮！

人物介绍



帅克 本书主角，捷克人。曾当过兵，贩过狗，患有风湿。天真、善良、好奇、大胆、饶舌、忠诚，招人喜欢又被一些军官认为是“白痴”。因为出言无忌，在一战爆发的导火索——萨拉热窝暗杀事件中被怀疑而进入警察局。此后辗转参军，上演了一系列令人啼笑皆非的闹剧。

卜列施内德 秘密警察。萨拉热窝刺杀案件后在小酒馆蹲点，千方百计引人们议论此事，从而将帅克送进警察局。后请帅克买狗，死于众狗饥饿之口。



奥托卡茨神甫 帅克在卫戍司令部监狱遇到的随军神甫，可爱幽默，爱喝酒。因喜欢帅克，把帅克从监狱中解脱成为他的勤务兵，又在一次赌博中将帅克输给了卢卡什上尉。



卢卡什上尉 爱喝酒，多情，好脾气、不爱奉承上司。喜欢帅克却又屡次被他的天真的善意和饶舌弄得无可奈何。因帅克偷狗受牵连一同被贬往布杰约维策；让帅克送情书被对方丈夫发现而闹得沸沸扬扬；因帅克订错了书而在上校密码解释会上丢人现眼。



施雷德上校 善良，为卢卡什上尉着想。在“情书”事件公开后，看中帅克的忠诚，任命他为先遣连的传令兵。

宪兵分队长 自以为是，爱喝酒。一心想抓俄国间谍。帅克前往布杰约维策途中迷路，被他反复审讯，主观愈发确认帅克为间谍。





克劳斯上校 愚蠢，老喜欢一本正经教导别人极其简单的问题。因狗被帅克偷走，将卢卡什上尉和帅克一起派往布杰约维策。

士官生比勒 胆小、爱幻想、爱表现以讨好扎格纳大尉。老想跟帅克找碴，因发霍乱病而被送进医院。



沃尔夫少校 帅克在为先遣连寻找宿营地迷路之后，因好奇换上俄国军服被疑为俄国间谍。沃尔夫少校坚持与九十一团联系，从而澄清事实，免得芬克将军试图将帅克绞死。

目 录

第一部

好兵帅克干预世界大战	2
好兵帅克在警察局里	10
好兵帅克面对法医	17
帅克被赶出疯人院	21
帅克在派出所里	23
帅克走出迷宫回到家	27
帅克参军	30
帅克成了诈病士兵	33
帅克在卫戍司令部的监狱里	42
帅克给随军神甫当勤务兵	48
帅克陪随军神甫做战地弥撒	53
帅克和涂油仪式	56
帅克给卢卡什上尉当勤务兵	61
巨大的灾难	72

第二部

帅克在火车上	82
帅克远征布杰约维策	93
帅克在基拉里希达的奇遇	128
新的苦难	148
从利塔河畔摩斯特到索卡尔	154

第三部

行进在匈牙利	168
在布达佩斯	188
从蒙特万到加里西亚边境	200
齐步——走！	209

第四部

帅克在被俘俄军当中	220
帅克重返先遣连	225

第一部





●好兵帅克干预世界大战

几年以前，军医委员会确认帅克为白痴。他退了伍，靠贩狗为生，专替那些奇丑无比的杂种狗伪造血统证明书。

除此之外，他还患有风湿病。这工夫，他正一边用樟脑涂剂揉搓着膝盖，一边跟他的女佣人米勒太太聊天儿。

“就是说，他们把咱们的斐迪南给杀了！”女佣人对帅克说。

“哪一个斐迪南呀？”帅克揉着膝盖问，“我认得两个斐迪南。一个给药剂师普鲁士干活儿，有一回他错把一瓶生发液当成酒喝了；另一个是斐迪南·阔柯什卡，收拾狗屎的。这俩全死了也没什么了不起的。”

“哪儿啊，先生。他们打死的是斐迪南大公^①啊，就是住在科诺皮什捷^②，又胖又虔诚的那

① 斐迪南大公（一八六三年至一九一四年）：弗兰西斯·斐迪南·冯·阿斯切。奥匈帝国皇帝弗兰西斯·约瑟夫一世的侄子。他于一九一四年六月二十八日和他的妻子一道在萨拉热窝被暗杀。

② 科诺皮什捷：弗兰西斯·斐迪南大公在捷克的城堡。

位……”

“老天爷！”帅克大叫一声，“怎么搞的！这位大公先生是在哪儿碰上这事儿的？”

“在萨拉热窝，先生。用的是左轮手枪。当时大公正和他的夫人坐在小轿车里……”

“瞧瞧，米勒太太，他是坐在小轿车里！只有像他那样的老爷，才坐得上小轿车。可是他准没想到，坐小轿车兜风会有那么一个结果！还是在萨拉热窝。那是在波斯尼亚省，米勒太太……这事儿多半是土耳其人暗中安排的。咱们压根儿就不该夺了人家的波斯尼亚和黑塞哥维纳^①。结果弄出这么一档子事，米勒太太！大公一下子就完了呢，还是折腾了半天？”

“当场就死啦，先生。报上说，大公给打成了筛子。刺客把子弹全招呼在他身上了。”

“干得干净利落，米勒太太！要是我干这档子事，我就买一支勃郎宁。别瞧那东西跟个玩具似的，可一下子就能干掉二十个大公，甭管是瘦子还是胖子！这是咱们俩说，米勒太太，胖子还是比瘦子容易打中。”帅克刚好在这时候揉完膝盖，他站起来，“当然喽，米勒太太，国王啊，大公什么的，也不会有瘦子——好了，我该到‘来一杯’哪儿溜达一趟啦！”

^① 波斯尼亚和黑塞哥维纳：一九〇三年，奥匈帝国侵占了这两个地方。